Por La Puente Juana – Anónimo – Traduction (Thomas Steinmetz)

Por la puente, Juana, que no por el agua.	*Par le pont, Juana, et non par l'eau.*
Agora que el tiempo	*Aujourd'hui que le temps*
Con las manos francas	*Aux mains si résolues,*
De jazmi'n y rosa	*De jasmin et de roses*
Compone tu cara	*Ton visage compose,*
Y da a tus cabellos	*Qu'il donne à tes cheveux*
El oro de Arabia,	*Le bel or d'Arabie*
A tus dientes perlas	*Des perles pour tes dents*
Y a tus labios grana,	*Le vermeil à tes lèvres,*
Tu provecho busca,	*Qu'en tout te veut combler,*
Mira que te engañan	*Vois comme te déçoivent,*
De mancebos locos	*Des jeunes gens fantasques*
Las promesas falsas.	*Les menteuses promesses.*
No aguardes que el mismo,	*N'attends pas que ce temps*
Con la mano helada,	*De sa glaciale main*
Marchite las rosas,	*Fasse faner les roses,*
Vuelva el oro en plata.	*Change l'or en argent.*
Vas por agua agora	*Tu t'avances dans l'eau*
Desnuda y descalza	*Toute nue, déchaussée,*
Sin ver que los tiempos	*Sans souci que le temps,*
Pasan como el agua.	*Comme l'eau, passera.*
Tiene el intere's	*Utile te serait*
Una puente larga	*Un pont solide et long*
Que llega a las Indias	*Qui conduit jusqu'aux Indes*
Sin llevar armada:	*Sans besoin d'une armée :*
Paso de discretas	*C'est la voie des modestes,*
Y puente que pasan	*Et c'est le pont où passent*
Los cuerpos vestidos,	*Les corps vêtus, au chaud,*
Enjutas las almas.	*Les âmes bien au sec.*
Si a la primavera	*Si en ce beau printemps*
De tu edad dorada	*De ton âge doré,*
En tierras baldi'as	*En des terres stériles*
Siembras esperanzas,	*Tu sèmes l'espérance,*
El esti'o ardiente	*Alors l'été brûlant*
Cogera's turbada	*Tu subiras, changée,*

Arrugas del rostro, *Del cabello canas.*	*Le visage ridé* *Et les cheveux blanchis.*
Los papeles tiernos No te engañen, Juana, Que al fin son papeles, *Plumas y palabras.*	*Et que les billets doux* *Ne te trompent, Juana,* *Ce ne sont que billets,* *Que plumes, que paroles.*
Si llovieren ojos Hechiceras ansias, Ta'pate en los tuyos, *Que no pase el agua.*	*Et si pleurent les yeux* *Des désirs enchanteurs* *Couvre et ferme les tiens* *Que l'eau n'en filtre pas.*
Y si por ventura *Sirenas te cantan,* *A sus dulces versos* *Los oi'dos tapa,*	*Et si par aventure* *Les sirènes te chantent* *des vers doux et charmants* *Couvre bien tes oreilles,*
Porque no hay sonido De bigüela y arpa Que iguale al que hace *La plata con armas.*	*Car il n'est de musique* *De viole ni de harpe* *Égale au tintement* *De l'argent sur les armes.*
La puente que digo Las tiene a la entrada: Agora esta' abierta, *Cerrara'n, si tardas.*	*Le pont que je te dis* *Les offre à son abord.* *Pour l'heure il est ouvert,* *Tarde, et il fermera.*